

## **Error Correction in Intermediate and Advanced ESL**

Nutsakolpach Chouvorrasista

### Abstract

Error correction: treatment at intermediate and advanced ESL writing in this article suggests approaches that are effectively used in the language classroom teaching. Teacher may focus on direct and indirect (underline, circle, arrow, or question mark) error corrections, selective error—specific areas of error correction, peer feedback, and self-correction. Each has positive and negative reflection suitable for different levels of ESL students' language competency. Error logs are advised, as a reminding correction. A study by Nettmann (1997)—learner-centered approach helps increase students' motivation and competitiveness. Earlier, Semke (1991) analyzed an experimental group in a study of second language learners who received content-focus comments that became more fluent in writing than those who receive error correction. There is no a single “best approach” for error correction. Teacher must experiment with different approaches dependent on the needs of students, and continue to use different error methods.

Keywords: error correction, monitor-user, direct and indirect error correction, selective error, peer feedback, self-correction, error logs

---

## **“การข้ามฝั่ง” ในเวสสันดรชาดกสู่การอนุรักษ์ และพัฒนาเรื่อง “ยานนาวา”**

นิธิอร พรอำไพสกุล

### บทคัดย่อ

อุปมาธรรมชาติเรื่อง “การข้ามฝั่ง” เป็นฉากสำคัญในเวสสันดรชาดก ตอนพระเวสสันดรตรีศเปรียบเทียบเรื่องยานนาวาในกัณฑ์กุมาร เรื่องยานนาวาพบหลักฐานได้ในเวสสันดรชาดกในพระไตรปิฎก อรรถกถาเวสสันดรชาดก และเวสสันดรที่ปณี จนถึงวรรณคดีเรื่องมหาชาติในชั้นหลังก็ปรากฏเรื่องยานนาวา เช่น มหาชาติคำหลวง กาพย์มหาชาติ ร่ายยาวมหาเวสสันดรชาดก และกวมารคำฉันท์ ซึ่งแสดงถึงการอนุรักษ์ “ยานนาวา” จนพัฒนาเป็น “สำเภานาวา” โดยมีหลักฐานการพัฒนาที่สำคัญคือศิลปกรรมวิหารสำเภานาวาที่วัดยานนาวา กรุงเทพมหานคร

คำสำคัญ: การข้ามฝั่ง เวสสันดรชาดก ยานนาวา

---

## การเปลี่ยนแปลงและการตรวจงานแปล ในแง่มุมมองของบรรณาธิการ

ดร.เตือนจิตต์ จิตต์อารี

### บทคัดย่อ

การคัดเลือกคุณสมบัติของนักแปล การเลือกงานแปล การวิเคราะห์ปัญหาในการแปล การตรวจงานแปล และการทำงานร่วมกับนักแปลเป็นหน้าที่สำคัญยิ่งของบรรณาธิการ ผู้มีหน้าที่รับผิดชอบการทำหนังสือแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย การได้เรียนรู้สิ่งเหล่านี้จะทำให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจเกี่ยวกับบทบาท และงานของบรรณาธิการ ซึ่งเป็นแนวทางให้ผู้อ่านสนใจการแปลและมีความสามารถทางการแปล ได้แนวทางในการพัฒนาตนเองเพื่อการประกอบอาชีพที่เกี่ยวข้องกับการแปลต่อไป

คำสำคัญ: บรรณาธิการ คุณสมบัติของนักแปล การตรวจงานแปล

## ครอบครัวไทย: ความเปลี่ยนแปลง

คณพศ ลิทธิเลิศ

### บทคัดย่อ

บทความนี้มุ่งเสนอเรื่องเกี่ยวกับครอบครัวไทยในยุคปัจจุบัน โดยสถาบันครอบครัวนั้นเป็นสถาบันหน่วยย่อยที่สุดของสังคม หรือระดับรากหญ้า ที่จะก่อให้เกิดความมั่นคงทั้งทางเศรษฐกิจ สังคม การเมือง การศึกษา ประกอบกับการอนุบาลดูแล เลี้ยงดู ให้การศึกษา และอบรมสมาชิกของสังคมจนโตขึ้นเป็นสมาชิกที่มีคุณภาพ และศักยภาพทั้งทางร่างกาย จิตใจ และสติปัญญา เพื่อให้เป็นทั้งคนดี คนเก่ง พร้อมทั้งสามารถปรับตัวอยู่ในสังคมที่มีการเปลี่ยนแปลงอย่างรวดเร็วได้อย่างมีประสิทธิภาพพบพื้นฐานของความเป็นไทย ชำรงไว้ซึ่งสังคม และประเทศชาติ ในการนี้ครอบครัวไทยในปัจจุบันได้เปลี่ยนแปลงไปมาก จากเดิมที่เคยเป็นครอบครัวใหญ่หรือเรียกว่าครอบครัวขยาย ซึ่งให้ความรักความอบอุ่นอย่างยาวนานและต่อเนื่อง ในวันนี้ครอบครัวไทยมุ่งสู่ความเป็นสากล พ่อแม่ให้เวลากับหน้าที่การงานมากกว่าการอบรมเลี้ยงดูบุตรหลาน ทำให้ก่อเกิดปัญหาทางสังคมตามมาอย่างมาก

คำสำคัญ: ครอบครัวไทย ความเปลี่ยนแปลง

## ธรรมเนียมปฏิบัติ: ทางออกของวิกฤตการณ์

### แห่งความขัดแย้งของคนในชาติ

ธีรโชติ เกิดแก้ว

บทคัดย่อ

บทความนี้ มุ่งนำเสนอปัญหาความขัดแย้งของคนในชาติไทยจนนำไปสู่ความหายนะทั้งในด้านชีวิต จิตวิญญาณ เศรษฐกิจ และประเทศชาติโดยรวม ซึ่งปัญหานี้มีมูลเหตุมาจากปัจจัยภายนอกที่สำคัญ ได้แก่ ผลประโยชน์และอำนาจ และปัจจัยภายในจิตวิญญาณของมนุษย์ทั้งในด้านความคิดที่พุทธศาสนาเรียกว่า มิจฉาทิฐิ และจิตที่ถูกกิเลส ได้แก่ มานะ อูปาทาน และอคติครอบงำ ส่งผลให้คนในชาติต้องมาขัดแย้งกันเอง โดยผู้เขียนได้เสนอทางออกของวิกฤตการณ์ความขัดแย้งตามหลักธรรมเนียมปฏิบัติ หมายถึง การยึดธรรม ความถูกต้องเป็นเครื่องตัดสินเรื่องต่างๆที่เกิดขึ้น แทนการใช้อารมณ์หรือความรู้สึกที่เกิดจากกิเลสเป็นเครื่องตัดสิน เมื่อทุกคน ทุกฝ่ายต่างยึดธรรมเป็นหลักในการตัดสินความขัดแย้งที่เกิดขึ้นก็เป็นหลักยืนยันได้ว่า วิกฤตการณ์แห่งความขัดแย้งและความรุนแรงจะหมดไปจากสังคมไทย และในที่สุดสังคมไทยก็กลับเข้าสู่สันติภาพที่ทุกชีวิตอยู่ร่วมกันอย่างสันติสุข

คำสำคัญ: ธรรมเนียมปฏิบัติ วิกฤตการณ์ ความขัดแย้ง

## “ยึดดอกพิกุลฯ” ยุทธวิธีต้านเอดส์:

### อีกก้าวของการเปลี่ยนแปลงวัฒนธรรมทางเพศ

จริยาวัฒน์ โลหะพูนตระกูล

บทคัดย่อ

สถานการณ์การติดเชื้อเอดส์ในสังคมไทย มีแนวโน้มเพิ่มสูงขึ้นในกลุ่มของวัยรุ่น จึงมีความพยายามของภาครัฐและเอกชนที่จะรณรงค์ให้มีการป้องกันการติดเชื้อ HIV โดยใช้ถุงยางอนามัยในขณะที่มีเพศสัมพันธ์มากขึ้น โดยเฉพาะการรณรงค์ “ยึดดอกพิกุลฯ” ที่แพร่หลายในปัจจุบัน ย่อมสะท้อนให้เห็นภาพการเปลี่ยนแปลงวัฒนธรรมทางเพศของสังคมไทยได้ในระดับหนึ่ง ทั้งในด้านพฤติกรรมการมีเพศสัมพันธ์ในกลุ่มวัยรุ่นชายหญิงในวัยที่น้อยลง ซึ่งเป็นปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นอย่างสัมพันธ์กับโครงสร้างทางวัฒนธรรมที่ฝังลึกอยู่ในแบบแผนความคิดความเชื่อ ที่ยังปรับตัวไม่ทันกับสถานการณ์ทางสังคม ในโลกทุนนิยมที่มีการติดต่อสื่อสารและการแพร่กระจายของข้อมูลข่าวสาร และวัฒนธรรมทางเพศอย่างรวดเร็ว ดังนั้นการแก้ปัญหาที่เกิดจากการมีเพศสัมพันธ์จึงจำเป็นต้องดำเนินการไปพร้อมๆกันในหลายระดับ

คำสำคัญ: ยึดดอกพิกุลฯ วัฒนธรรมทางเพศ โครงสร้างทางวัฒนธรรม

# การอธิบายศิลปะการประพันธ์เรื่องสั้นของชื่อหม่าง

นพิกานต์ แสงอนันต์

## บทคัดย่อ

ชื่อหม่างเป็นนามปากกาของคุณเกรียงเจ้า คุรงค์แสง นักประพันธ์เรื่องสั้นของวรรณกรรมจีนในไทย มีผลงานเขียนประเภทต่างๆออกเผยแพร่เช่น นวนิยาย ร้อยกรอง บทความวิเคราะห์และวิจารณ์ ร้อยแก้ว บทความสารคดี อารัมภบทกา บทส่งท้ายและเรื่องสั้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งภาพด้านการประพันธ์ร้อยแก้วและเรื่องสั้นมีความโดดเด่นล้ำเลิศ ได้รับยกย่องเป็นแนวหน้าของวงการวรรณกรรมจีนในไทย บทความฉบับนี้เป็นการวิเคราะห์วิจารณ์ศิลปะการประพันธ์เรื่องสั้นของชื่อหม่างสามด้านคือ ประสงค์ชมเชยแต่ติเตียนก่อน เลียดลีอย่างอ้อมค้อม กระชับด้วยแก่นสาร หวังว่าสามารถจุกประกายความสนใจให้ผู้คนมาร่วมศึกษาวรรณกรรมจีนในไทย

## การเผยแพร่ของนิยายกำลังภายในในประเทศไทย

ครุณี ชีระกิตติพงษ์

## บทคัดย่อ

นวนิยายกำลังภายในเป็นงานเขียนประเภทหนึ่งซึ่งมีเอกลักษณ์พิเศษด้วยลีลาการใช้ภาษาและการดำเนินเรื่องที่สอดแทรกปรัชญา ประเพณี วิถีการดำเนินชีวิตและความเชื่อแบบโบราณของจีนไว้สอนใจอย่างแยบคาย นวนิยายกำลังภายในจะต้องมีองค์ประกอบหลักสองประการคือบู๊ (การต่อสู้) และเอี้ยบ (ความกล้าหาญมีคุณธรรม) หมายถึงการเน้นช่วยเหลือคนอ่อนแอด้วยความกล้าหาญและคุณธรรมตามค่านิยมและประเพณีจีน

นวนิยายกำลังภายในเข้าสู่ประเทศไทยพร้อมกับการเปลี่ยนแปลงวัฒนธรรม ซึ่งแบ่งเป็นสามยุคตามจุดหักเหและความเปลี่ยนแปลงของการเผยแพร่ คือยุคแรกก่อนปี พ.ศ. 2500 ยุคแรกนี้การเผยแพร่ยังไม่ชัดเจน เนื่องจากลักษณะพิเศษของนวนิยายกำลังภายในได้ปรากฏอยู่ในรูปแบบของนิยายอิงพงศาวดาร ต่อมาคือยุคเฟื่องฟูตั้งแต่ปี พ.ศ. 2500-2543 ยุคที่สองนี้เป็นยุคเฟื่องฟูซึ่งมีฐานคนอ่านนวนิยายกำลังภายในมากมายจนก่อให้เกิดนักแปลนามอุโฆษในเวลาต่อมา และยุคปัจจุบันคือตั้งแต่ปี พ.ศ. 2543 เป็นต้นมา ปีพ.ศ. 2543 เป็นปีที่เกิดการเปลี่ยนแปลงของนวนิยายกำลังภายใน เนื่องจากมีลิขสิทธิ์เข้ามาเกี่ยวข้องกับและเริ่มแปลเป็นภาษาจีนกลาง ยุคที่สามนี้แม้จะไม่โด่งดังเหมือนยุคเฟื่องฟู แต่นวนิยายกำลังภายในไม่เคยหายไปจากท้องตลาด นั่นก็หมายถึงว่ายังมีคนติดตามอ่านอย่างต่อเนื่อง

การเผยแพร่ของนวนิยายกำลังภายในเกิดผ่านผู้แปล ซึ่งทำหน้าที่เสมือนจุดวัฒนธรรม ผู้แปลที่นักอ่านให้การยอมรับเช่น จำลอง พิศนาคะ ว ฒ เมืองลุง และ น.นพรัตน์ ต่างมีฝีมือการแปลที่โดดเด่น การเลือกเรื่องแปลมักจะขึ้นอยู่กับนักแปลและตีพิมพ์ด้วยความเห็นของสำนักพิมพ์ ตลอดเวลาที่ผ่านมานวนิยายกำลังภายในยอดนิยายของนักเขียนดังอย่างกิมย้ง ไกวเล้ง เนี่ยอู๋เซ็ง อุนสุยอัน หวงอ้อ และหลงเหยิน ททยผ่านสายตานักอ่านชาวไทยตามลำดับ แม้ปัจจุบันจะเหลือเพียง น.นพรัตน์เพียงผู้เดียว แต่สำนักพิมพ์ต่างๆก็ให้ความสำคัญกับการสร้างนักแปลใหม่ๆขึ้นมาด้วย คาดว่าต่อไปนวนิยายกำลังภายใน แม้จะมีนักอ่านกลุ่มหนึ่ง แต่ด้วยอิทธิพลของการ์ตูนที่ได้โครงเรื่องจากนวนิยายกำลังภายใน จะดึงนักอ่านให้เพิ่มขึ้นในอนาคต ผู้เขียนได้ตั้งข้อสังเกตว่านักอ่านนวนิยายกำลังภายใน มักจะเป็นนักอ่านที่รักคิดและติดตามเป็นเวลานาน กระทั่งบางคนสามารถเลียนแบบการแต่งนวนิยายกำลังภายในแบบจีนและสร้างผลงานนวนิยายกำลังภายในขึ้นมาเองได้ ปัจจุบันนี้วรรณกรรมบนอินเทอร์เน็ต

แพร่หลายเป็นอย่างมาก นักเขียนออนไลน์หลายท่านได้แตงนวนิยายกำลังภายในของคุณเขียนแบบนวนิยายกำลังภายในของจีนออกเผยแพร่ และบางเรื่องได้รับความนิยมไม่น้อย กล่าวได้ว่าการเผยแพร่ของนวนิยายกำลังภายในของจีนในประเทศไทยนั้นจะดำเนินต่อไปตามการเปลี่ยนแปลงของยุคสมัยอย่างไม่หยุดยั้ง

คำสำคัญ: กำลังภายใน นวนิยายกำลังภายใน วรรณกรรมจีน การเผยแพร่

## มองวัฒนธรรมไทยจีน ทางด้านความคิดที่แตกต่างและ สอดคล้องจากเรื่อง จดหมายจากเมืองไทย

ศิริวรรณ ฉายางามมงคล

บทคัดย่อ

บทความนี้ที่ทราบกันดีว่าในประเทศที่ต่างกันและชนชาติที่ต่างกันั้นย่อมจะมีความคิดในด้านวัฒนธรรมที่แตกต่างกันไปด้วย และความคิดเห็นในด้านวัฒนธรรมที่ต่างกันั้นก็จะไปปรากฏให้เห็นที่วัฒนธรรมของชาติตัวเองและชาติอื่นๆ ปรกติแล้ววัฒนธรรมมีอายุจะอยู่ได้เพียงลำพังมันจะต้องมีการตอบสนองและเกื้อกูลซึ่งกันและกัน ดังเช่นที่เห็นได้จากนิยายเรื่องยาว จดหมายจากเมืองไทย ของคุณ โบทัน ก็เป็นหนึ่งในตัวอย่างนี้ด้วยความแตกต่างและความสอดคล้องกันของสองวัฒนธรรมไทยจีนนั้นจะปรากฏออกมาในรูปแบบของความเคยชินในชีวิตประจำวัน การประพฤติปฏิบัติที่ถูกธรรมเนียมของครอบครัว จริยธรรม ค่านิยม และอารมณ์ความรู้สึกต่างๆ โดยแสดงผ่านตัวละครของตัวเอง เรื่อง ตัวละครเอกของเรื่องนั้นเป็นคนจีนที่เป็นแบบฉบับของการแสดงออกทางวัฒนธรรมจีนที่โดดเด่นและเห็นได้ชัด ในความคิดของเขานั้น จะเน้นถึงผลประโยชน์ส่วนรวมของชนชาติครอบครัวและประเทศ มากกว่าผลประโยชน์ของตัวเอง เขาได้ขอให้ญาติสนิทมิตรสหาย และชนรุ่นหลังได้สำนึกไว้เสมอว่าตัวเองเป็นคนจีน และไม่ว่าจะอยู่ที่ไหน เวลาใด สถานการณ์อย่างไร ความรู้สึกของความเป็นคนจีนนั้นจะไม่มีวันเปลี่ยนแปลง ดังที่มีคำกล่าวไว้ว่า วัฒนธรรมนั้นจะฝังลึกในสมอง ไม่อาจเปลี่ยนแปลงได้ แต่ในโลกปัจจุบันนี้ เป็นยุคของการแลกเปลี่ยนทางด้านวัฒนธรรมและการคบหาสมาคม ซึ่งแน่นอนว่าจะทำให้เกิดการกระทบกันของวัฒนธรรมตัวเองและวัฒนธรรมชาติอื่น โดยการกระทบนี้จะออกมาในรูปแบบของการเสียดสี สนับสนุน รักษา และผสมผสานกันก็มี ผลของการกระทบนี้ แท้จริงแล้วไม่ได้เกิดขึ้นจากตัวเองที่ผู้หักเห แต่เป็นผลจากธรรมชาติของการเปลี่ยนแปลงนั่นเอง โดยธรรมชาติของการเปลี่ยนแปลงหรือการถูกกลืนไปนั้น จะปรากฏออกมาให้เห็นในชีวิตประจำวันของคนยุคปัจจุบันในแต่ละด้าน โดยผู้ได้รับผลกระทบนั้นแทบไม่รู้ตัวเลยว่าตนเองได้ซึมซับเอาวัฒนธรรมอื่นเข้าไปแล้ว เพราะวัฒนธรรมเหล่านี้ไม่ได้เปลี่ยนแปลงให้เห็นในวันสองวัน ในนิยายเรื่องยาวนี้ได้แบ่งความเปลี่ยนแปลงให้เห็นในสามด้านด้วยกัน คือ ด้านจริยธรรมในครอบครัว ด้านชนชั้นในสังคม และด้านคุณค่าในชีวิตตนเอง และต่อไปนี่คือบทความที่ได้วิจัยในสามด้านที่ได้กล่าวมาข้างต้น

# วิถีมุขยในปรัชญาขงจื้อ

อรรถสิทธิ์ สุนาโท

บทคัดย่อ

เป็นที่ทราบกันดีอยู่แล้วว่าชีวิตมนุษย์ทุกคนอยู่ภายใต้กฎแห่งความไม่เที่ยง เป็นทุกข์และเป็นอัตตانا คือความไม่มีตัวตนที่แท้จริง เป็นเพียงแต่การรวมกันเข้าของธาตุ 4 คือ ดิน น้ำ ลม ไฟ เท่านั้น ชีวิตมนุษย์จึงดำเนินไปตามกระบวนการแห่งการเกิด แก่ เจ็บ และตาย ซึ่งความจริงของชีวิตเหล่านี้ถึงแม้มนุษย์จะไม่เรียนรู้ แต่ทุกคนก็หนีไม่พ้น แต่สิ่งที่มนุษย์จะต้องเรียนรู้ไปมากกว่านั้นก็คือว่า ขณะที่ชีวิตอยู่ มนุษย์ควรจะเรียนรู้วิถีชีวิตด้วยตนเองอย่างไร สังคมที่แท้จริงควรจะเป็นไปในลักษณะใด เพราะการเรียนรู้หลักการและแนวปฏิบัติที่ถูกต้องของชีวิต จะสามารถทำให้มนุษย์ปฏิบัติต่อสิ่งต่างๆ ได้อย่างถูกต้องเหมาะสม โดยเฉพาะการปฏิบัติต่อมนุษย์ด้วยกันเองซึ่งจะนำไปสู่สังคมที่สงบสุขได้ ดังจะได้ศึกษาแนวคิดทางปรัชญาของขงจื้อว่าด้วยเรื่องวิถีมุขย ซึ่งอาจเป็นแนวทางหนึ่งที่จะทำให้มนุษย์ได้เรียนรู้เพื่อเป็นแนวปฏิบัติต่อไป

คำสำคัญ: วิถีมุขย ปรัชญาขงจื้อ

---